SCHILLER

GUILLELMO TELL,

MELODRAMA SERIO



EN CUATRO ACTOS.

SE HALLARA:

EN EL DESPACHO DE BILLETES

DEL TEATRO.

CADIZ:

En la imprenta de la viuda de Comes,

calle de la Verónica.

GUGLIELMO TELL,

MELODRAMA IN QUATRO ATTI.

GUILLELMO TELL,

MELODRAMA SERIO EN CUATRO ACTOS

QUE SE HA DE REPRESENTAR

en el Teatro de esta ciudad.



CADIZ:

IMPRENTA DE LA VIUDA DE COMES.

1841.

PERSONAGES.	ACTORES.
GUILLELMO TELL.	*Sr. Luis Maggiorotti.*
ARNOLDO.	*Sr. Aquiles Balestracci.*
GUALTERO FURIT.	*Sr. Antonio Garcia.*
MELCHTAL, padre de Arnoldo.	*Sr. Antonio Santarelly.*
JEMI, hijo de Guillelmo y de	*Sra. Josefa Lega.*
EDUVIGIS, esposa de Guillelmo.	*Sra. Antonia Plañiol.*
UN PESCADOR.	*Sr. Pedro Fernandez.*
LEUTOLDO.	*Sr. Antonio Campos.*
GÉSLER, gobernador.	*Sr. Estanislao Demi.*
MATILDE, princesa de Asburgo.	*Sra Catalina Barili.*
RODOLFO.	*Sr. Antonio Chiocoli.*
Pastores suizos, Cazadores, Suizos de los cantones de Uri, Undervald y Swizt: pastorcillas suizas, Damas de Matilde, Soldados de Gésler, Cortesanos del mismo, Desposados suizos, Pastores, Niños y Tiroleses de ambos sexos.	*Coristas y Comparsas.*

La accion pasa en la Suiza, y principalmente en Altort y sus cercanías.

Música del célebre maestro Rossini.

Maestro director y compositor, *D. Ramon Carnicer.*

ATTO PRIMO.

SCENA PRIMA.

Il teatro rappresenta una specie di Villaggio in mezzo alle montagne; a destra dell' attore un torrente che va a perdersi sulla sinistra in mezzo a delle rocce. In lontano le alte montagne della Svizzera. Sopre una rocca a sinistra la casa di Guglielmo: in avanti altre tre capanne.

Coro di Svizzeri d' ambo i sessi, pescatore nella sua barca sul torrente. GUGLIELMO, EDWIGE e JEMMY intenti a varj lavori rustici.

Coro. É il Ciel sereno,
Sereno è il giorno,
Tutto d' intorno
Parla d' amor.
L' eco giuliva
Di questa riva
Ripeta il giubilo
Di nostri cor.
Coll' opre ognuno
Poi presti omaggio
Del mondo ognor
Al Creator.

Pesc. Il piccol legno ascendi,
O timida donzella,
Deh! vieni, e pago rendi
Il tenero mio cor.

ACTO PRIMERO.

ESCENA PRIMERA.

El teatro representa una especie de aldea entre montes: á la derecha del actor un torrente que se pierde de vista por la izquierda en medio de unas rocas. A lo lejos las altas montañas de la Suiza. Encima de un peñasco de la izquierda la casa de Guillelmo: mas adelante otras tres cabañas.

Coro de suizos de ambos sexos: en el torrente un Pescador en su barquilla. GUILLELMO, EDUVIGIS, y JEMI, ocupados en varias labores rústicas.

Coro. Sereno el cielo está, sereno el dia,
Todo respira amor en estos montes:
Repita el eco grato en la ribera
El jubiloso canto de la Suiza,
Y homenage de amor rindamos todos
Al sublime hacedor del universo.

Pes. Ven, ven á mi barquilla, tierna jóven,
Y premia la pasion de un pecho amante;
No te apartes de mí, Lisa querida,

Io lascio il lido, o Lisa,
Non sii da me divisa;
Il ciel sereno è pegno
A noi d' un grato dì.

GUGL. Dolce è per lui la cura
Del foco ond' arde in seno,
Ne prova il rio veleno
Che mi divora il cor.
Perchì vivere ancora
Or, che non ho piu patria?
Ei canta, e Elvezia in tanto
Piange sua libertá.

PESC. Gentil come la rosa
D' un bel matin nascente,
Potrai d' un ciel fremente
Placar, ben mio, l' orror.
Ed al tuo fianco assiso
Novella vita io spero:
Proteggerà il mistero
Le gioje dell' amor.

EDW. E JEM. Felice nell' orgoglio
D' un tenero abbandono,
Della tempesta il suono
Non desta in lui timor.
Ma se al temuto scoglio
Lo tragge avversa sorte,
L' inno unirá di morte
Ai canti dell' amor.

(odonsi in poca distanza suoni e grida di gioja)

TUTTI. O quale alta d' intorno
Dolce armonia risuona,
Di festa il lieto giorno
Ne viene ad' annunziar.
Del sol siccome il raggio
Risplende ai fior sereno,

Cuando abandono la ribera hermosa.
Ven, que sereno el cielo nos augura
Dulce dia de amor y de placeres.

Gui. Grato al fiel pescador es el cuidado
De la llama amorosa: ay! él no siente
Este veneno atroz que el alma mia
Devora sin piedad: ¿para quién vivo
Si la patria suspira entre cadenas?
El canta de su amor, y Helvecia entanto
Llora su libertad!

Pes. Tú, cual la rosa
Gentil de la mañana, Lisa bella,
Sabrás calmar del cielo tormentoso
La cólera fatal. Ven que sentado
Junto á tí, nueva vida de tí espero:
Ven, que el misterio protector fué siempre
De las dichas de amor.

Edu. Jem. Afortunado
En su abandono mismo, no le arredra
De la tormenta el hórrido bramido.
Mas ay! que si al escollo proceloso
Le arrastra su destino miserable,
La fúnebre plegaria de la muerte
Habrá de unir al amoroso canto.
(*óyese á poca distancia música y voces alegres.*)

Todos. Oid cual suena plácida armonía!
Alguna fiesta grata nos anuncia,

La gioja in ogni seno
Rivive, e sente amor.

SCENA II.

MELCHTAL seguito da altri svizzeri, ARNOLDO, e detti. Comparendo MELCHTAL, tutti gli si stringono intorno, e lo festeggiano dicendo:

Tutti. Salute, onore, omaggio
Al saggio tra i pastor.
Edw. Il rito si rinovi
Di tempi men funesti,
E premio al fin ritrovi
La fedeltá, l' amor.
Arn. (L' amor... oh Dio!.. l' amore!
Oh! qual pensier!... io gelo!)
Edw. *(A Melchtal pregandolo a voler celebrare le nozze dei Pastori.)*
Per te fian lieti.
Mel. Oh! cielo.
Edw. E ognuno il fia per te. *(come sopra)*
Gugl. Della virtu, degli anni *(come sopra)*
Il privilegio è questo,
Cedi, e giammai funesto
Il ciel per noi sará.
Mel. *(cedendo alle istanze che gli vengono fatte)*
Pastori intorno—tergete il pianto,
Di questo giorno— s' inalzi il vanto,
Si, si, esultate—si celebrate
Le pure gioje—d' Imene, e amor.
Tutti. Al fremer del torrente
S' alzi di gioja il grido,
E l' eco dolcemente
Di questo ameno lido,
Ai monti, al bosco, al piano

Renazca la alegría en nuestro seno
Como al rayo del sol la flor renace.

ESCENA II.

MELCHTAL, con otros suizos, ARNOLDO y dichos. Al presentarse MELCHTAL todos se agrupan á su alrededor y le saludan diciendo:

TODOS. Salud, salud, honor, tierno homenage
Al prudente Melchtal, honra de Suiza.
EDU. Renuévese la dulce ceremonia
De menos tristes épocas, y alcancen
La virtud y el amor su recompensa.
ARN. (El amor!... el amor! yo me estremezco!)
EDU. (*rogando á Melchtal que celebre las bodas de los pastores.*)
Hazlos dichosos tú.
MELCH. Cielos! que pides!
EDU. De tí su premio aguardan.
GUI. No te niegues:
De la virtud es este y de los años
El dulce privilegio, cede y nunca
Con ceño adusto nos castigue el cielo.
MELCH. (*cediendo á estas súplicas.*)
Pastores, enjugad el llanto amargo,
Aplaudid el contento de este dia,
Los pechos alegrad y celebremos
De himeneo y de amor los puros goces.
TODOS. Unamos á la voz de los torrentes
El grito de placer: y el eco amigo
De la plácida orilla, al bosque, al llano,

Il suon ripeterá!
GUGL. Contro l' ardor del giorno
Il solingo mio tetto
V' offre sicuro, ed' ospital ricetto.
Ivi nel sen di pace
Vissero gli avi miei,
Ivi i tiranni io fuggo
E a sguardi loro ascondo
Che padre essendo, io son felice al mondo.
MEL. Egli è padre, e felice:
L' udisti, o figlio mio?
Questo è il maggior de' beni, e vorrei sempre
De la mia lunga etá schermire i voti.
La festa dei pastori
Con un triplice nodo
Consacra in questo giorno di contento
I giuri dell' Imen: ma il tuo non sento.

SCENA III.

ARNOLDO solo.

Il mio giuro, egli disse:
Il mio giuro giammai! Perche a me stesso
Tacer non posso, in qual fatale oggetto
Son rapiti i miei sensi?
O tu, la di cui fronte al serto aspira;
O mia Matilde, io t' amo,
T' adoro, e l' onor mio
Per te, il dover, la patria, il padre oblio.
Contro la micidial falange io fui
Di scudo a giorni tui;
Figlia di regi, io ti salvai da morte,
Te, che al trono destina empia mia sorte;
Ebro di vana speme
Il cor, che per te langue,

Y á los montes lo lleve jubiloso.

GUI. Venid, que mi cabaña solitaria
Contra el ardor del sol techo tranquilo
Os ofrece y seguro: allí moraron
De la paz en el seno mis mayores;
Allí de los tiranos me guarezco,
Y á sus torvas miradas allí escondo
Que padre y feliz soy.

MELCH. Padre y felice!
Lo escuchas, hijo mio? el bien es este
De todos mas preciado: yo quisiera
De mi cansada edad cumplir el voto.
Arnoldo, ya lo ves; con triple nudo
Consagra en este dia de contento
La bulliciosa fiesta de tu patria
Tres dulces juramentos de himeneo,
Y el tuyo falta á mi anhelar.

ESCENA III.

ARNOLDO solo.

El mio!
El mio! no: jamás. ¿Porqué no alcanzo
De mi mismo esconder el triste objeto
Que mis sentidos todos avasalla?
Tú, cuya sien á la corona aspira,
Oh Matilde! yo te amo, yo te adoro:
Por tí honor y deber y patria y padre,
Todo lo olvido, todo. Yo tu escudo
Fui contra la mortífera falange:
Yo tu vida salvé, vástago ilustre
De cien reyes; y al trono te destina
Mi cruda suerte... en vano de esperanza

Tutto per gli empj prodigò il suo sangue.
Aver comun con essi
La gloria delle pugne
Ecco la mia vergogna. I pianti miei
L' han però cancellata....
Ma me la rende una passione ingrata.
(odesi un suon di caccia)
Ma qual suon!...del tiranno i rei seguaci
Scendon dal monte— oh Dio!
Ivi è Gessler e seco l' idol mio.
Veder, udir io voglio
Colei che m' innamora:
Se reo son io, sia almen felice ancora. *(per part.)*

SCENA IV.

GUGLIELMO e detto.

Gugl. Arresta—Quali sguardi!
Tu tremi innanzi a me?
Ne mi vuoi dire ond' ardi,
Tremar, tremar perchè?
Arn. (Potrò mentirle il vero?)
Domi da un fato austero
Qual cor non fremerá?
Gugl. Arnoldo, il ver tu celi:
Ma forza è che tu sveli
Il tutto all' amistá.
Arn. Esser potrei piu misero.
Gugl. Misero! quai misteri!
Parlami il ver...
Arn. Che speri?
Gugl. Di render al tuo cor
L' onore, la virtù.
Arn. (Ah! Matilde, io t' amo è vero,
Ah! fuggirti al fin degg' io:

Ebrio mi corazon, por tí llagado,
Toda su sangre derramó en las lides
En pró de los tiranos. Comun era
Con la suya mi gloria en las batallas.
Oh vergüenza! oh dolor! mi acérbo llanto
Este baldon supo borrar... y hoy torna
A caer sobre mí con tus amores...
(*óyese rumor de caza.*)
Que rumor!... del tirano los secuaces
Bajan del monte... oh Dios! alli esta Gésler
Y alli con él mi amada... quiero verla
Sus palabras oir... ya que culpado,
Sea tambien mi corazon dichoso.
(*en ademan de irse.*)

ESCENA IV.

GUILLELMO y dicho.

Gui. Detente... que miradas! te estremeces
En mi presencia tú?... dí, porqué tiemblas?
Arn. (Podré disimular?) ¿Qué noble pecho
No tiembla bajo el yugo de un tirano?
Gui. Arnoldo la verdad huyen tus labios:
Franco lenguage aguarda de la tuya
Mi amistad.
Arn. Tú? mas infeliz me quieres?
Gui. Infeliz! que misterios! habla al punto.
Arn. Que pretendes?
Gui. Volver al pecho tuyo
La virtud, el honor.
Arn. (Matilde mia,
Yo te adoro y es fuerza separarnos,
Es fuerza á mis deberes, á mi patria,

Alla pàtria, al dover mio
Io consacro un puro amor.)
GUGL. Nel suo volto io leggo appieno
Qual vergogna ha chiusa in seno:
Se fu infido al suo paese
Il rimorso alfine intese,
E emendar col pentimento
Può l' antico disonor.)
Saria vile ogni dimora
Quando vincer brama il cor.
ARN. Morirò se vuoi ch' io mora.
GUGL. Pria fia spento l' oppressor.
ARN. Contro l' empio qual consigli
Forte appoggio?
GUGL. Ne' perigli
Non ve n' ha che un sol per noi,
Mille al reo ne restan poi.
ARN. Pensa ai beni che tu perdi.
GUGL. Non li curo.
ARN. Qual mai gloria
De' perigli puoi sperar?
GUGL. Io non so, se avrò mai gloria;
Ma i miei ferri vo spezzar.
Vieni, andiam, fian gli empj estinti.
ARN. Qual ne resta asil, se vinti....
GUGL. V' é la tomba, vieni, andiam.
ARN. Teco sarò Guglielmo,
Allor, che della pugna
L 'ora sará. *(odesi un suon di caccia.)*
GUGL. T' arresta.
ARN. Contratempo fatal!
GUGL. Melchtal, Melchtal!
Che sento! Egli è Gessler. Mentr' ei ne sfida
Vorrai, schiavo, codardo,
La grazia ambir d' un disdegnoso sguardo?

Sacrificar tan puro amor.)

Gui. (Yo veo
Pintada en sus mejillas la vergüenza
Que encerraba su pecho: si á la patria
Vendió, de la razon el sacro acento
Escucha al fin, y el deshonor antiguo
Puede borrar con lágrimas sinceras.)
Vil fuera la tardanza; cuando el alma
Aspira á la victoria.

Arn. Si lo exiges
Moriré.

Gui. Mueran antes los tiranos!

Arn. Donde tu apoyo está contra la suerte?...

Gui. Uno solo nos resta en el peligro,
Y ciento al opresor.

Arn. Recuerda cauto
Los bienes que abandonas.

Gui. Los desprecio.

Arn. Que gloria en los peligros apeteces?

Gui. No sé si gloria ó deshonor me aguarda,
Pero anhelo romper nuestras cadenas.
Ven y perezcan los tiranos todos.

Arn. Y que asilo nos queda si vencidos...

Gui. La tumba: vamos, ven...

Arn. Iré, Guillelmo,
Cuando suene el clarin de la batalla.

(*óyese rumor de caza.*)

Gui. Aguarda...

Arn. Oh contratiempo inesperado!

Gui. Melchtal! que escucho! él es! es Gésler.
Mientras él nos provoca con sus gritos
¿Querras, cobarde esclavo, los favores
Lograr de su mirada desdeñosa?

ARN. Qual dubbio oh ciel! qual dubbio!
Mortale é quest' oltraggio,
Io vo sul suo presaggio
Sfidare l' oppresor,
GUGL. Non azzardar l' impresa;
Pensa a salvare il padre,
Dalle nemiche squadre
La patria a liberar.
ARN. (La patria? Il padre? oh amor!
Che farò?)
GUGL. Resisti?
(Ei freme, il ver mi celò.)
ARN. (O ciel! tu sai se Matilde, m' é cara,
Ma il mio core s' arrende a virtù)
Odio, morte, a quel vil traditor.
(Ahi s' asconda il mio pianto al suo sguardo,
E l' inteso mio fiero dolor.)
GUGL. Odi il canto sacrato ad Imene:
Non rammenti al pastor le sue pene,
Non s' unisca il piacer al dolor.
Tu seconda il furor di che m' ardo;
Odio, morte, a quel vil traditor. (*partono*)

SCENA V.

JEMMY, EDWIGE, PESCATORE, MELCHTAL, coro di Svizzeri, tre Fidanzati e loro sposi, indi GUGLIELMO ed ARNOLDO.

ARN. (Oh smania!)
MEL. Allorché il cielo
La vostra fede accoglie
Benedirvi degg' io?
GUGL. Chi d' onorar s' assume
La molta etá suol riverire un nume.

Arn. Que duda! santo Dios! mortal ultrage
Es este: á provocarle voy.
Gui. Detente!
No arriesgues tú la empresa comenzada:
Piensa en salvar al padre tuyo, y piensa
Que oprimen á tu patria cien falanges.
Arn. (Patria! padre! oh amor!)
Gui. Dudas? vacilas?
La verdad me ocultó.)
Arn. (Cielo! tu sabes
Cuan ardiente es mi amor, mas hoy se rinde
Mi pecho á la virtud).... Guerra sin tregua
Al opresor... (ocúltese mi llanto,
Mi funesto penar en su presencia)...
Gui. Escucha el canto á Himene consagrado,
Y no al pastor recuerdes sus dolores
Ni en sus placeres el acibar viertas.
Imita mi furor, repite el grito
De guerra sin descanso á los tiranos. *vánse.*

ESCENA V.

JEMI, EDUVIGIS, el PESCADOR, MELCHTAL, coro de suizos, tres desposadas con sus esposos, luego GUILLELMO y ARNOLDO.

Arn. (Oh dolor!)
Melch. Cuando el cielo bondadoso
Recibe vuestros votos, ¿de que sirve
Hijos, mi bendicion?
Gui. Quien al anciano
Honra sumiso, reverencia á un númen.

ARN. (Il lor contento
M' è al cor velen
Oh mio tormento
Fatale amor.)

TUTTI GLI ALTRI Ciel, che del mondo
Sei l' ornamento,
Splendi secondo
Al lor contento:
Puro è l' affetto
Nel loro petto,
Come la luce
D' un dì seren.

MEL. Delle antiche virtudi
L' esempio rinnovate,
Ah! figli miei, pensate
Che il suol ove nasceste al vostro Imene
Domanda degli appoggi, e di custodi.
E voi gentili a lor fide compagne
Chiusa è nel vostro petto
La lor posteritade; i figli vostri
Degli avi lor fian degni
Da voi la patria attende i suoi sostegni.
(odesi suon di caccia)

GUGL. Gessler di nuovo!

ARN. Andiamo. *(Parte)*

GUGL. Gessler proscrive i voti:
Udite l' empio, ei grida:
» *Che non abbiam piu patria*
» *Che per sempre la fonte è dissecata*
» *Del sangue dei gagliardi.* »
E pur troppo noi siam vili, e codardi.
Un popol senza forza
Non produce piu eroi:
E ai figli son serbate
Le catene che voi pur trascinate.

Arn. Veneno es para mí tanta alegría!
Oh tormento! oh pasion!

Los demas. Cielo, que adornas
El mundo todo, brilla dulcemente
A tamaño placer. Puro es su afecto,
Puro su corazon, cual la alborada
En un dia sereno.

Melch. De la antigua
Virtud el santo egemplo renovemos.
Recordad, hijos mios, que la patria
Pide á vuestro himeneo fuerte apoyo:
Y vosotras, felices compañeras
De su amor, recordad que en vuestro seno
Viven sus hijos: dignos los aguarda
Helvecia, en ellos su ventura fia.
(*óyese rumor de caza.*)

Gui. El tirano otra vez!

Arn. Vamos. (*váse.*)
Gui. Amigos,
Gésler proscribe vuestra dicha: Gésler
Nos grita sin cesar: «*no teneis patria,*
La fuente de los héroes se ha secado
Para siempre en Helvecia.» Ay! harto viles
Fuimos ya, harto sufrimos cual cobardes.
No nacen, no, los héroes en un pueblo
Sin fuerza, sin valor... á vuestros hijos
Reservadas estan esas cadenas
Que en oprobio arrastrais.

Edw. Quai t' agitán trasporti!
Perche liberamente sian palesi
Il di sorgea?
Gugl. Lo spero.
Ma più Arnoldo non vedo.
Edw. Ei ne lascia.
Gugl. Ei me fuge:
Pur cela indarno il turbamento suo.
Volo ad' interrogarlo,
Tu ravviva i giochi.
Edw. M' agghiacci di spavento,
E mi parli di festa!
Gugl. Cela il fragor ai rei della tempesta:
Può soffocarla della gioja il canto.
Fia che l' odano i crudi
Quando le prische avrem nostre virtudi
I suddetti e Coro. Cinto il crine—di bei fiori
Fra gli amori—scendi, Imene,
Teco al fine—pace scenda
E ne renda—lieti appien.
Per te solo—tace il duolo,
Per te lieto—vive il cor,
Muta resta—la tempesta
Nelle gioje—dell' amor:
Qualche calma—spera l' alma
Nell' ebrezza—del piacer.

(mentre cantasi il seguente coro si eseguiscono delle danze e diversi giochi, fra i quali quello di tirare alla palestra in un bersaglio che finalmente vien colto da Jemmy, al quale son rivolti gli ultimi due versi del coro stesso.)

Gloria, onor al giovinetto
Ch' ebbe il premio del valor.
Jem. Madre mia!
Edw. Qual sommo bene!

EDU. No te contienes?
Llegó ya por ventura el dulce instante
De publicar tu anhelo generoso?
GUI. Confio que llegó. Pero... y Arnoldo?
EDU. Nos abandona.
GUI. Huye de mi! ay! en vano
La turbacion me oculta y su despecho.
A interrogarle voy... anima en tanto
La fiesta tú.
EDU. La fiesta! y tus palabras
Me hielan!
GUI. Ah! no escuchen los traidores
Venir la tempestad, y el canto alegre
La sofoque, hasta el punto en que tronando
Les hiele de terror, cuando recobre
El hijo de los montes sus virtudes.
GUI. ED. Y CORO. Coronada la sien de flores bellas
Desciende entre amorcillos, oh Himeneo!
Y contigo la paz y la ventura.
Tu calmas el dolor, por ti respira
El angustiado pecho; por tí solo
Suspende la tormenta sus furores,
Y en los goces de amor que tu produces
Consuelo encuentra sin cesar el alma.
(*mientras cantan este coro ejecutan danzas y diversos juegos, entre otros el de tirar con una ballesta al blanco, al cual acierta Jemi y se le dirigen los dos últimos versos del coro.*)
Honor y gloria al venturoso jóven
Que el premio del valor alcanzar sabe.
JEM. Madre mia!
EDU. Que júbilo!

Coro. Di destrezza il premio ottiene
Di suo padre ha in petto il cor.
(festeggiando Jemy)
Si cinge il pro' guerriero
Di ben temprato acciajo,
E indossa un rozzo sajo
Il semplice pastor.
Ma dove onor il chiama
Perir da forte ei brama,
E il dardo suo penetra
Le ascose vie del cor.
Jem. Ecco tremante
E reggendosi appena,
Madre, un pastor s' inoltra.
Pesc. Egli è il bravo Leutoldo
Qual frangente lo guida?

SCENA VI.

LEUTOLDO, e detti.

Leut. Salvatemi!
Edw. Che temi?
Leut. Il loro sdegno.
Edw. Parla. Ohime! chi ti minaccia!
Leut. Quell' empio, chi giammai
Perdona, il piu crudele
Di tutti il piu funesto:
Deh! mi salvate, o tra voi spento io resto.
Melc. Che festi?
Leut. Il mio dovere:
Solo di mia famiglia
Lasciommi il cielo un' adorata figlia:
Un vil ministro del Gobernatore
Rapirla osava al mio paterno amore:

Coro. Aplaudamos,
Pues logra de destreza el arduo premio:
De Tell el corazon late en el suyo.
De coraza luciente viste el pecho
El héroe militar, y el pastorcillo
Su desnudez con tosco sayo cubre,
Mas si le llama honor á la pelea,
Perecer es su afan como valiente,
Y su dardo lanzar al enemigo.
Jem. Trémulo, acobardado hácia aquí llega,
Madre mia, un pastor.
Pesc. Vedle, es Leutoldo:
Que pesar le traerá?

ESCENA VI.

LEUTOLDO y dichos.

Leu. Por Dios, salvadme.
Edu. Qué temes?
Leu. Su furor.
Edu. Quién te amenaza?
Leu. El que nunca perdona, el asesino
Mas funesto y cruel... oh Dios! salvadme,
O muero á vuestros pies.

Melch. Cuál fué tu culpa?

Leu. Cumplir con mi deber. Piadoso el cielo
Dejóme una hija sola: el vil ministro
Del vil gobernador arrebatarla
A mi amor intentaba con violencia:
Opuse mi virtud, mi ardor paterno,

Quest' alma mia l' oprese:
Non lo vedete voi? Questo è il suo sangue.
MELC. Cielo! chi lo sostiene?
Tutta pe' giorni suoi tema conviene.
LEUT. Sopra l' opposta sponda
Un certo asil m' avrei:
Deh. mi vi guida.... prega il pescatore.
PESC. Il torrente e la rocca
Vietano avvicinarsi ove tu brami,
E l' affrontarsi, oh misero!
E darsi a certa morte.
LEUT. Oh cuanto ingiusto
Sei meco! all' ultim' ora
Non oda i tuoi rimorsi il sommo nume.

SCENA VII.

GUGLIELMO e detti.

GUGL. (Egli sparì, nê a rinvenirlo giunsi.)
VOCI. Sciagurato Leutoldo! (*di dentro*)
LEUT. Gran Dio! tu sol mi puoi salvar.
GUGL. Io sento
Minacciar e dolersi...
LEUT. O mio Guglielmo!
Crudo destin m' opprime,
Mi si persegue, e non son reo, mel credi:
E per sottrarmi al mio crudel destino
Quello mi resta sol arduo camino.
GUGL. Tu l' odi pescator; salvalo.
LEUT. É vano,
Come il tristo Gessler egli è crudele.
GUGL. Sventurato! che apprendo!
Ma, s' ei lo nega, io di salvarti intendo.
(VOCI DI DENTRO) Chiede sangue l' assassino,
E Leutoldo il verserà.

Y esta sangre que os muestro es sangre suya.

MELCH. Quien favor le dará, cuando muy cierto
Su peligro se mira?

LEU. Allá en la opuesta
Rivera hallar podré seguro asilo.
Guiadme alli... que el pescador me lleve.

PESC. La roca y torrente no permiten
Acercar la barquilla á la ribera,
Intentarlo es correr á necia muerte.

LEU. Cuán injusto te muestras con un triste!
No escuche el criador tu llanto amargo
En el último instante de tu vida!

ESCENA VII.

GUILLELMO y dichos.

GUI. (Arnoldo huyó: encontrarle no me es dado.)

VOCES. Desdichado Leutoldo! (*dentro.*)

LEU. Dios eterno!
Solo tú, solo tú puedes salvarme...

GUI. Amenazas oí, quejas amargas...

LEU. Guillelmo, atroz destino me persigue
Y culpado no soy: para evitarlo
Unico es el recurso que me queda;
Aquel. (*señalando á la ribera opuesta.*)

GUI. Oh Pescador, sálvalo, corre.

LEU. En vano se lo ruegas: es tan duro
Como nuestro tirano.

GUI. Desdichado!
Si el pescador se niega, ven conmigo.

VOCES DENTRO. El asesino pide nueva sangre,
La sangre de Leutoldo.

Gugl. Vieni t' affretta.
Edw. A morte vai.
Gugl. Non temer Edwige.
Trova sicura guida
L' uom che nel cielo interamente affida.
(*scende in un batello, e vogando parte con Leutoldo*)

SCENA VIII.

RODOLFO, coro di soldati e detti.

Coro di svizzeri.
Nume pietoso,—Dio di bontá,
Il suo riposo—da te verrá,
Salvar clemente—tu puoi signor
Dell' innocente—il difensor.
Rod. Di morte e scempio—è giunta l' ora.
Sold. Sciagura all' empio—convien che mora!
Jem. Egli è salvo!
Rod. Oh mio furor!
Sviz. Superato ha il rischio omai.
Melch. Non in vano il ciel pregai,
Rod. Paventate, l' ira mia
Su di voi si sfogherá.
Jem. Mel. (Ah perché perché l' etade
Non risponde al mio desir?)
Rod. M' è d' oltraggio il lor goder.
Sviz. Mugge il tuon sul nostro capo
Di tempesta egli è forier.
Fuggiam, fuggiam.
Rod. Restate,
E tosto a me svelate
Chi l' assassino ha salvo,
Chi, l' trasse in sicurtá.
Tosto obbedite o chi tace cadrá.

Gui. Ven al punto.
Edu. Á cruda muerte corres.
Gui. No lo temas:
Seguro apoyo alcanza quien confia
Ciegamente en el cielo bondadoso.
(*entra en una barquilla con Leutoldo y vánse.*)

ESCENA VIII.

RODOLFO, coro de soldados y dichos.

Coro de Suizos.
Númen consolador, Dios de clemencia,
Sé tú su escudo y su defensa hoy dia:
Tú puedes conducir salvo entre riesgos
A quien por la inocencia los arrostra.
Rod. Llegó el instante de castigo y muerte!
Sold. Aquí el malvado morirá!
Jemi. Yá es salvo!
Rod. Oh furor!
Suizos. Yá el peligro está vencido!
Melch. No fué vana mi súplica á los cielos!
Rod. Temblad mis iras, en vosotros caigan!
Melch. Jemi. (Porqué, porque á mi aliento no responde)
La mísera edad mia?)
Rod. Nuevo ultrage
Es para mi furor su placer mismo!
Suizos. Sobre nuestras cabezas muge el trueno
De tempestades precursor. Huyamos.
Rod. Deteneos! decidme sin tardanza
Quien libró al asesino, quien á salvo
Pudo llevarle? obedeced: ó muera
Quien calle.

SOLD. Treman tutti di giá.
JEM. (Che sento, ohimé!)
EDW. (Gia m' ingombra il terror.)
MELC. SVI. (Pietoso ciel, accogli
I voti i preghi nostri,
Ne salva per pietá,
Ah! di noi che mai sará?)
MELC. Ciò, ch' ei fece ognum di noi
L' oserebbe. Ardir amici.
ROD. Ah! tremate, il reo svelate.
MELC. Sciagurato! questo suolo
Non è suol di delator.
ROD. Quel ribelle circondate
E sia tratto al mio signor.
(i soldati afferrano Melch.)
Su via, struggete,
Tutto incendete,
Orma non resti
D' abitator.
Strage e rovina
Sia la lor sorte,
Lampo di morte
É il mio furor.
SOLD. Lampo di morte
É' il suo furor.
JEM. Si, si, struggete,
Tutto incendete
Ma in ciel, v' ha un nume
Vendicator.
Te forse un giorno
Fará perdono
L' arco temuto
Del genitor.
EDW. MELC. Si si struggete,

Sold. Todos tiemblan!
Jemi. (Qué palabras!)

Edu. (Yá me hiela el terror!)
Melch. Sui. Cielo piadoso
Acoge la plegaria de tus hijos,
Sálvanos por piedad! sin tu clemencia
Qué fuera de nosotros?

Melch. Lo que él hizo
Todos, todos lo hiciéramos. Aliento,
Amigos!

Rod. No temblais? nombrad al reo!
Melch. Te engañas, miserable, si presumes
Que de vil delacion el suelo pisas.

Rod. Asegurad, soldados, á ese infame,
Y ante el gobernador parezca al punto.
(*los soldados prenden á Melchtal.*)
Destruid, incendiad, huella no quede
De habitantes aquí: ruinas, estragos
Vean dó quier y mi furor los venza.

Sold. Rayo de muerte es tu furor sangriento!
Jemi. Incendiad, destruid, que allá en el cielo
Tenemos vengador: acaso un dia
Os perdone la flecha de mi padre! (cielo
Edu. Mel. Incendiad, destruid, que allá en el

Pesc. e Suizz. Tutto incendete;
Ma in ciel v' ha un nume
Vendicator.
Verrá un gagliardo
Il di cui dardo
Saprà punire
Un oppressor.

(ad onta dell' opposizione de' suoi compagni, Melc. è circondato, e trascinato via dai soldati di Rodolfo.)

FINE DELL' ATTO PRIMO.

Pesc. Suiz. Tenemos vengador: acaso un héroe
Logrará confundir á los tiranos!
(apesar de la oposicion de los suizos, rodean los soldados á Melch. y se lo llevan consigo.)

FIN DEL ACTO PRIMERO.

ATTO SECONDO.

SCENA PRIMA.

Valle profonda. In lontano vedesi il villaggio di Brunnen. A piedi le alte montagne di Ratli, a sinistra dell' attore si scorge parte del lago de' quattro cantoni. Incomincia a farsi notte.

CORO DI CACCIATORI.

Qual sìlvestre metro intorno
Si congiunge al nostro corno?
Mesce il daino il suon morente
Al fragor della torrente;
Ed' allor ch' estinto resta,
Chi là gioja può imitar!
Il furor della tempesta
Può quel giubilo eguagliar.

CORO DI PASTORI.

Dal raggiante lago intorno
Cade il giorno,
Il suo placido sereno
Sparve intorno;
La campana del villaggio
Di partenza è a noi messaggio;
Gia cade il dì.

CORO DI CACCIATORI.

La molesta voce è questa
Del monotono pastor.
Di Gessler risuona il corno
Ciascun riede al suo soggiorno.
Gia cade il dì.



ACTO SEGUNDO.

ESCENA PRIMERA.

Valle profundo: á lo lejos la aldea de Brunnen al pie de las altas montañas del Ratli: á la izquierda del actor se vé parte del lago de los cuatro cantones. Empieza la noche.

Coro de Cazadores.

El murmullo de rústica armonía
Se mezcla con el son de nuestras trompas,
Y el gamo su gemido moribundo
Lanza en medio al fragor de los torrentes.
Quien ponderar podrá nuestra alegría
Cuando sucumbe á la acerada flecha!
Menor es el tronar de la borrasca
Que nuestro grito anuncio de victoria.

Coro de Pastores.

Húndese el sol en el radiante lago
Que plácida humedad en torno esparce:
De nuestra aldea el esquilon nos llama:
Partamos, que la noche el cielo cubre.

Coro de Cazadores.

Del molesto pastor vuelven los ecos
La monotona voz: tambien resuena
De la trompa de Gésler la llamada:
Partamos, que la noche el cielo cubre.

SCENA II.

MATILDE.

S' allontanano alfine:
Io sperai rivederlo
E il cor non m' ha ingannato:
Ei mi seguia: esser non dee lontano.
Io tremo. Ohime!.... Se qui venisse mai,
Che fia quel sentimento
Profondo, misterioso
Di che nutro l' ardor, che amar pur oso?

SCENA III.

ARNOLDO e detta.

Arn. Se il mio giunger t' oltraggia
Mel perdona, Matilde. I passi miei
Incauto, sino a te spinger osai.
Mat. A mutua colpa è facile il perdono:
Arnoldo, io t' attendea.
Arn. Tal dir bien dal tuo cor; troppo lo sento!
Pietá l' inspira a te.
Deh! compiangi il mio stato;
Amandoti io t' offendo,
Il mio destino è orribile!...
Mat. Ed è men tristo il mio?
Arn. Uopo è pero
Che in cosi dolce, e barbaro momento,
Foss' anco estremo
L' alma figlia del Re
A conoscer m' apprenda.
Io con nobile orgoglio ardisco dirlo:
Il ciel m' avea dato per te la vita,
D' un fatal pregiudizio
Lo scoglio misurai.

ESCENA II.

MATILDE.

Al fin partieron todos. Yo esperaba
Verle, hablarle otra vez: no, no mentia
El corazon: mis pasos sigue Arnoldo.
Cerca sin duda está... tiemblo... infelice!
Si aqui llega, que haré?...donde hallar, don-
El sentimiento noble que otros dias?... (de
Yo nutro mi pasion... á amar me atrevo...

ESCENA III.

ARNOLDO y dicha.

ARN. Si te ultraja, oh Matilde, mi presencia,
Perdona á un infeliz... á tí mis pasos
Incautamente á mi pesar me arrastran.
MAT. Fácil es perdonar, si es mutuo el crímen:
Yo te aguardaba, Arnoldo.
ARN. Ah! bien conozco
Que sola la piedad tu acento guia.
Duélate mi afliccion... sé que te ofendo
Amándote... terrible es mi destino!...
MAT. Y es mas feliz el mio por ventura?
ARN. Es fuerza que en tan bárbaro momento,
Aunque el último fuese de mis dias,
Vea mi corazon síncero y franco
La hija de los reyes. Con orgullo,
Con noble orgullo te lo dice el labio:
El cielo para tí me dió la vida,
Y no se me ocultaba el hondo abismo
Que insuperable entre los dos levanta
La preocupacion... yo respetarlo

Col suo poter esso trá noi s' inalza:
Rispetarlo saprò da te lontano.
Comandami, Matilde,
Fuggir dagli occhj tuoi,
Che abbandoni la patria, il padre mio,
Morte trovar sopra straniera terra,
Sceglier per tomba inospital foresta,
Parla, pronunzia un sol accento.

MAT. Arresta.
Tutto aprendi sventurato
Il segreto del mio cor.
Per te solo fù piagato,
Per te palpitò d' amor.

ARN. Se il tuo foco é eguale al mio,
Se per me ti parla amor,
Al piacer ch' io sento, oh Dio!
Non puo reggere il mio cor.
Ma tra noi qual mai distanza,
Quali ostacoli vi sono!

MAT. Ah! non perder la speranza!
Tutto il ciel ti dette in dono.

ARN. Dolce offerta, grati accenti,
Di piacer colmate il cor.

MAT. (Posso amarlo! quai tormenti
Proverò di gioja e amor!)
Riedi al campo della gloria
Nuovi allori a conquistar,
Potrai sol colla vitoria
La mia destra meritar.

ARN. Riedo al campo della gloria
Nuovi allori a meritar,
Quando in premio di vitoria
Cesserò di palpitar!

A 2. Il core che t' ama
Sol cessa, sol brama

Sabré, y llevar mi amor de tí muy lejos.
Mándame huir de tus hermosos ojos,
Abandonar mi patria, el padre mio,
Buscar la muerte en estrangera tierra,
Tumba escoger en soledad amarga...
Dí una sola palabra...

MAT. No: detente.
Sabe ya, desdichado, mi secreto:
Sabe que tú venciste mi constancia,
Que por tu amor respiro, que te adoro.

ARN. Ah! si tu llama iguala al fuego mio,
Si amor te habla por mí, no puede el alma
Contener tanto bien, tanta ventura!...
Mas ay! larga distancia nos divide
Y obstáculos sin fin...

MAT. Ah! no abandones
Tu esperanza: confia en lo que vales.

ARN. De inesperada dicha, oh dulce acento!
Colmas mi corazon.

MAT. (Sí: ya soy suya!
Oh! cuanto he de sufrir! cuantos dolores
Me reserva el placer!) Ah! vuelve, vuelve
Al campo de la gloria, nuevos lauros
Conquista, nuevo honor: asi tan solo
Llamarme lograrás esposa tuya!

ARN. Sí: al campo de la gloria tú me llevas:
Nuevo laurel me guarda la victoria,
De ella espero la calma y la alegría!

ARN. MAT. Contigo, para tí late en el pecho

Di viver con te.
Ah! questa speranza
Che sola m' avvanza
Fia sempre con me. *(s' ode un calpestio.)*

MAT. Alcun viene! separiamoci.
ARN. Potrò vederti ancora?
MAT. Al nuovo giorno
Allor che sorge l' aurora,
Nell' antico tempietto,
Al cospetto di Dio
Da te riceverò l' ultimo addio.
ARN. Oh suprema bontá!
(cade a piedi di Matilde, e le baccia la mano)
MAT. Forza è lasciarti.
ARN. Ciel!.Guglielmo..Gualtier..ah parti, parti.
(Matilde parte)

SCENA IV.

GULGIELMO, GUALTIERO e detto.

GUGL. Solo non eri in questo loco.
ARN. Ebbene?
GUGL. Un colloquio ben grato
A sturbar giunsi!
ARN. Eppur io non vi chieggo,
A che mirate?
GUAL. E forse
Più che a ciascun è a te mestiere udirlo.
GUGL. No: ad' Arnoldo che importa
S' egli abbandona i suoi,
S' egli in segreto aspira
A servire i tiranni!...
ARN. E d' onde il sai?
GUGL. Dal fuggir di Matilde, e dal tuo stato.
ARN. E tu mi vegli?

Mi amante corazon: en tí tan solo
Las esperanzas cifra que le alientan.
(*óyese rumor de pasos.*)
MAT. No escuchas? separémonos, Arnoldo.

ARN. Podré verte otra vez?
MAT. La nueva aurora
En el templete antiguo nos reuna.
Ante el Eterno alli de tí reciba
Una infeliz las lágrimas postreras.

ARN. Oh favor sin igual!
(*échase á los pies de Matilde y la besa la mano.*)
MAT. Dejarte es fuerza. (te!
ARN. Guillelmo! oh Dios! Gualtero! parte, par-
(*vase Matilde.*)

ESCENA IV.

GUILLELMO, GUALTERO y dicho.

GUI. No estabas solo aqui.
ARN. Con qué derecho...
GUI. Dulce coloquio á perturbar vinimos!
ARN. Porqué me acechas, te pregunto acaso?

GUAL. Culpa tendrás, si oirlo te disgusta.

GUI. Y qué le importa ya, cuando abandona
La patria y el honor, cuando en secreto
Aspira á la librea del tirano?
ARN. Cómo lo sabes tú?

Gugl. Io stesso:
Su questo cor lanciasti
Sin da jeri il sospetto.
Arn. Ma se amasi?
Gug. Gran Dio!
Arn. Se amato fossi,
I suposti sarian....
Gug. Veri.
Arn. Ed il mio amor.
Gug. Empio saria.
Arn. Matilde.....
Gug. Ella è nostra nemica.
Gual. Sortita ell' è da detestato sangue.
Gug. E vilmente egli cadde a piedi suoi!
Arn. Ma di qual dritto
Il cieco furor vostro?...
Gug. Un solo accento
E ti sará palese:
Sai tu Arnoldo, che sia l' amor di patria?
Arn. Voi parlate di patria!
Ah! non ve n' ha per noi:
Io lascio queste rive
Abbitate dall' odio
Dalla discordia, dal timor.... fantasme
Di servitude orrende:
In arene men triste, onor m' attende.
Gug. Allor che scorre—de' forti il sangue
Che tutto langue—che tutto è orrore,
La spada impugna—Gessler difendi,
La vita spendi—pel traditor.
Arn. Al campo volo—onor m' attende
Ardir m' accende—m' accende amor,
Desiò di gloria—m' invita all' armi
E di vitoria—accende il cor.
Gug. Estinto un vecchio—Gessler facea,

Gui. Claro lo muestra
Tu confusion, la fuga de Matilde.
Arn. Porqué tal vigilancia?
Gui. Porque nutro
Desde ayer mil sospechas.
Arn. ¿Y si amára?...
Gui. Gran Dios!
Arn. Si fuese amado, tus temores..
Gui. Mas fundados serian.
Arn. Y mi afecto?
Gual. Criminal.
Arn. Y Matilde?
Gui. Es tu enemiga.
Gual. Odiada sangre por sus venas cunde.
Gui. Y tú á sus pies, infame, te postrabas!
Arn. Pero á que ese furor?.. con qué derecho?..
Gui. Una palabra sola te lo muestre.
Sabes, Arnoldo, tú, lo que es la patria?
Sabes lo que es su amor?
Arn. Vano es tu acento.
De patria hablais? y la teneis vosotros?
Yo abandono estos montes maldecidos
Que el ódio y el furor y el miedo habitan...
Fantasmas sois de esclavitud horrenda....
Honor me llama á climas mas gloriosos.

Gui. Cuando la sangre de los fuertes corre,
Cuando todo es dolor, luto, miseria,
Empuña tu la espada, á Gésler sirve
Prodiga por un bàrbaro tu vida?
Arn. Al campo voy donde el honor me llama:
De ardimiento, de amor late mi pecho,
Ansia de gloria á pelear me lleva,
Anhelo de vencer.
Gui. Un triste anciano

Quell' alma rea—svenar lo fé:
Da noi vendetta—l' estinto aspetta
E la domanda—la vuol da te.

ARN. Oh! qual mistero orrendo!
Un vecchio ei spense, oh Dio!

GUG. Per te moria piangendo.. .

ARN. Ed' è....

GUG. Tacer degg' io.

GUAL. S' ei parla il cor ti squarcia.

ARN. Mio padre!

GUG. Sciagurato!
Ei stesso fu svenato,
Ei stesso cadde spento
Per le man del traditor.

ARN. Che sento!. . oh delitto!... ohimé!
Troncar suoi di
Quell' empio ardiva,
Ed il mio acciar
Non si snudò!
Il padre, ohime!
Mi malediva,
Ed io la patria
Allor tradiva!
Cielo! mai più
Lo rivedrò.

GUG. E GUAL. Quali smanie! appena respira.
Il rimorso, che il cor le martira,
Dell' amor ogni nodo spezzò,
A quel duol gia cade, e delira
Gia la benda fatale strappò.

ARN. E dunque vero?

GUAL. Viddi il delitto,
Ed il dolente
Vidi spirar!

ARN. Che far? gran Dio!

GUG. Il tuo dover.

A la segur de Gésler daba el cuello:
Su venganza á nosotros encomienda
Y de tu brazo, Arnoldo, ya la exije.

ARN. Qué decís! qué misterio! era un anciano!

GUI. Por tí lloraba al espirar!

ARN. Quién era?...

GUI. Debo callar.

GUAL. Si el nombre te descubre,
Hiela tu corazon.

ARN. Oh Padre mio!

GUI. Sí, tu padre, tu padre desdichado
A manos del traidor la vida daba!

ARN. Oh delito! oh dolor! ay de mí triste!
Osó el impío dividir su cuello,
Y mi sangrienta espada no le venga!
Tú maldecías, padre, al hijo tuyo
Al hijo vil que su pais vendía!
Ah! no le veré mas!

GUI. GUAL. Grande es su angustia,
Grande el remordimiento que le roe!
Ya del amor destroza las cadenas;
Ya la venda fatal cae de sus ojos
Al grito del dolor.

ARN. Y será cierto?

GUAL. Yó el crímen ví; yo recogí el suspiro
Del infelice moribundo anciano.

ARN. Qué haré yo?

GUI. Tu deber.

ARN. Morir degg' io.
GUG. Viver dei tu.
ARN. Quel empio al suolo
Cadrá svenato,
Io l' ho giurato
Pel genitor,
GUG. Deh! frena i tuoi trasporti,
Calma quell' ira omai.
GUAL. E vendicar potrai
La patria, il genitor.
ARN. E a che tardiam?
GUG. La notte
Ai voti nostri amica
Già giá distende un ombrá protettrice;
E tu vedrai frá poco
Avvolti nel mistero
Qui giunger cauti, i generosi amici
Che udranno i pianti tuoi;
E il vomere, e la falce
Cangiati in brandi ed aste,
Tentar con miglior sorte
O libertade o morte!
A 3. La gloria infiammò—i nostri petti,
L' independenza—con noi cospira,
L' ombra del padre—il cor c' inspira,
Chiede vendetta—e non dolor.
Nel suo destino—ei fortunato
Con la sua morte—par che ci dica,
Che del martirio—il serto è dato
A coronar—tanta virtù.
GUG. Confuso da quel bosco
Sembrami udir fragor.
GUAL. Ascoltiamo.
ARN. Silenzio.
GUG. Ascoltiam.
Di numerosi passi

ARN. Morir me manda.
GUI. El te manda vivir.
ARN. Caerá el perverso
Desangrado á mis pies: yo te lo juro,
Padre mio, perezca tu asesino!
GUI. Modera tu furor: calma tus iras.
GUAL. Aguarda y vengarás á un tiempo mismo
A tu padre y tu patria.
ARN. No tardemos.
GUI. Tiende la noche protectoras sombras:
En breve mirarás llegar ocultos
Por misteriosas sendas cien amigos,
Que tus sollozos oirán, que cautos
En espadas, en lanzas convirtiendo
Las hoces y los rústicos arados,
Gritarán de esperanza enardecidos
O muerte ó libertad.

LOS 3. Sí; que la gloria
Nuestros pechos inflama dulcemente,
La independencia su favor nos muestra,
Y de un padre la sombra nos inspira
Pidiendo no dolor sino venganza:
Felice ya desde su hermosa tumba
El laurel del martirio nos enseña
Que del valiente la virtud corona.
GUI. Paréceme escuchar rumor confuso
En el vecino bosque.
GUAL. Sí: escuchemos.
ARN. Silencio.
GUI. Oid: con numerosos pasos

Risuona la foresta.
ARN. Più lo strepito appressa.
GUAL. Chi s' avvanza?

SCENA V.

Abitanti d' Unterval e detti.

CORO. Amici della patria.
GUAL. Oh sorte!
GUGL. Oh sorte!
ARN. Oh vendetta!
A 3. Onore al cor del forte!
CORO. Con ardor richiese il cor
Di sfidar, di superar
La distanza, ed i perigli;
E ogni core con ardor
Brama vincere o morir:
Il vigor di tuoi consigli
Nuovo in noi destava ardir.
GUGL. Oh d' Unterval voi generoso figli,
Questo nobile ardir non ne sorprende.
(s' ode una tromba.)
GUAL. Imitarlo sapremo:
De' fratelli di Svita
Odo la tromba risuonar d' intorno;
E' surto o patria di tua gloria il giorno.

SCENA VI.

Abitanti di Svitz e detti.

CORO. Domo, oh ciel! da un vil straniero
Ai suoi mali il forte indura,
E coperto dal mistero
Quivi è tratto a lacrimar;
Qui sol può la sua sciagura
Col suo pianto mitigar.
GUGL. E scusabile la tema

Resuena la floresta.
ARN. Mas cercano
Se percibe el fragor, oid.
GUI. Quién llega?

ESCENA V.

Habitantes de Undervald y dichos.

CORO. Amigos de la patria.
GUAL. Oh suerte!
GUI. Oh dicha!
ARN. Oh venganza!
LOS 3. Loor á los valientes!
CORO. Obstáculos vencimos y peligros
Con noble corazon: todos queremos
O vencer ó morir en la demanda:
Tu egemplo nos conduce á la pelea
Y nuevo ardor á nuestro pecho inspira.
GUI. O de Undervald apoyos generosos,
No á Tell sorprende vuestro noble aliento!
GUAL. Imitarlo sabrá la Helvecia toda!
(*óyese una trompa.*)
No escuchais resonar en los peñascos
De Switz las trompas? Patria, dulce patria
Ya de tus glorias amanece el dia!

ESCENA VI.

Habitantes de Switz y dichos.

CORO. Estrangera opresion sufria el fuerte
Sin murmurar: mas hoy con el misterio
Se escuda y con la noche y aquí llega
Triste llanto á verter: aqui le es dado
Con mil suspiros mitigar sus males.
GUI. Disculpable es el llanto generoso

In chi trá ceppi vive,
A la mia speme v' affidate amici,
Ne arriderá la sorte.
TUTTI. Onore al cor del forte!
GUAL. D' Uri mancan soltanto
I magnanimi amici.
GUGL. Onde la traccia
Nasconder de lor passi
E per meglio celar la nostra impresa,
S' apron coi remi loro
Sul mobile elemento
Il sol sentier, che non inganna mai.
GUAL. De' prodi, ascolta, è gia compito il patto:
Non odi tu?
GUG. Chi viene?

SCENA VII.

Abitanti d' Uri e detti.

CORO. Amici della patria.
TUTTI. Onor, onor,
Della patria ai difensor!
Guglielmo sol per te
Tre popoli s' unir,
Il barbaro a punir
Ciascùn è presto:
Parla e il tuo dir sará
Di stimolo al cordado,
E' come acceso dardo
Il core infiammerá.
GUG. La valanza che vuolve
Dalla cima de' monti
E morte suol lanciar su' campi nostri,
In se mali men crudi
Men funesti rinverza
Di quei, che tragge seco un rio tiranno.

De quien opreso entre cadenas gime.
En mi esperanza confiad, yo auguro
Dias de paz á la abatida Helvecia.

TODOS. Loor á los valientes!

GUAL. Solo faltan
De Uri los animosos defensores.

GUI. Para ocultar sus huellas al tirano
Y la empresa salvar, abren sus remos
En las inquietas aguas el camino
Que jamás engañó.

GUAL. No los escuchas?
Cumplieron su sagrado juramento.
No percibísteis el rumor?

GUI. Quién llega?

ESCENA VII.

Habitantes de Uri y dichos.

CORO. Amigos de la patria.

TODOS. Honor eterno
A los valientes. Tell, á tu voz sola
Tres pueblos se reunen en castigo
De un bárbaro opresor. Habla y tu acento
Estímulo al cobarde desde hoy sea
Y el alma inflame cual celeste rayo.

GUI. La roca desprendida de los montes
Que rueda con fragor y muerte y duelo
Suele sembrar en la feraz campiña,
Estragos menos duros acarrea
Que un tirano feroz.

GUAL. A noi pur oggi è datto
Ed al nostro coraggio
Di purgar queste rive
Da stranieri aborritti.
PRIMO CORO. Di guerra á la minaccia
Ad' onta nostra il cor freme ed' agghiaccia.
GUGL. Ov' è l' antica audacia? per mille anni
Gl' indomiti avi nostri
La liberta a difendere fur presti,
E in noi fia che s' estingua ardir cotanto!
Da lungo tempo usi a soffrir,
Più il peso non sentite
Delle vostre catene? Almen pensate
Alle vostre famiglie. I padri vostri
E le moglie, le figlie
Più asilo non han nel vostro letto.
GUAL. Più ospitale trá noi non v' ha récetto.
GUG. Amici, contro questo giogo infame
In van reclama umanitá. Lo schiavo
Di barbari oppressori
Sol cinto dai perigli
Non ha più genitor, sposa ne figli.
TUTTI IL CORO. Che far dobbiamo?
Ne svela il tuo desìo.
ARN. La morte vendicar del padre mio.
TUTTO IL CORO. Melchtal! Melchtal!
Qual' era il suo delitto?
ARN. L' amor della sua patria.
TUTTO IL CORO. L' empio di morte è degno!...
GUGL. Mostriamoci degni alfine
Del sangue onde sortiamo;
Nell' ombra e nel silencio
S' armino i tre cantoni
Di lancia e spada:
Domani fia che sorga
Il giorno di vendetta:

GUAL. Ya Dios concede
A nuestro esfuerzo la sublime gloria
De lanzar de estas playas inocentes
Al estrangero vil que las oprime.
CORO 1.° El pecho se estremece al solo nombre
De guerra y mortandad.
GUI. Donde la audacia
Está, donde el valor de los cantones?
Vuestros heróicos padres defendieron
Mil años y otros mil en crudas lides
La hermosa libertad. Podrán cobardes
Sus hijos apagar tan noble llama?
Al yugo acostumbrados tanto tiempo
No sentís la opresion de las cadenas?
Pensad que vuestras madres y familias
Ni en su tálamo mismo asilo encuentran.
GUAL. Pensad que no hay guarida que os encu-
GUI. Amigos, ya lo veis, contra tal yugo (bra!
En vano humanidad su voz levanta:
El esclavo de viles opresores
De riesgos circundado y de tormentos
Padres, ni esposas, ni familia tiene!
TODO EL CORO. Dinos nuestro deber; que hacer
(nos cumple?
ARN. De mi padre vengar la muerte acerba.
TODO EL CORO. Melchtal! Melchtal! oh Dios!
(cuál fué su culpa?
ARN. El amor á la patria.
TODO EL CORO. Caigan, caigan
Los infames!
GUI. Mostrémonos ya dignos
De la sangre que hierve en nuestras venas:
En las tinieblas, en silencio adusto

Ne reggerete voi?
Coro. Nol temer si tutti!
Gugl. Presti a vincer.
Coro. Si tutti.
Gug. Presti a morir.
Coro. Si tutti.
Gug. Ebben serbate
Vigor ed ardimento;
Sia fermo il patto, e saldo il giuramento.
Gug. poi tutti. Giuramo, giuramo
Pe' nostri danni,
Pegl' avi nostri,
Pe' nostri affanni,
Al Dio de' regi
E de' pastori
Di tutti abbattere
L' empi oppressori,
Se qualche vile
V' ha qui tra noi,
Lo privi il sole
De' raggi suoi,
Non oda il cielo
La sua preghiera,
É giunto alfine
Di sua carriera,
Gli neghi tomba
La terra ancor.
Arn. Gia sorge il dì.
Gual. Segnal per noi dell' armi
Gug. E di vitoria.
Gual. Qual grido.
Corrisponder le deve?
Gug. All' armi.
Tutti. All' armi.
(partono.)

FINE DELL' ATTO SECONDO.

Armaos todos con lanzas con espadas,
Y amanezca mañana el grato dia
De las venganzas! Nobles compañeros
Tendreis valor?

CORO. Dudas aún? Sí; todos.
GUI. Sabreis vencer?
CORO. Sí; todos.
GUI. Tendreis fuerza
Para morir?
CORO. Sí, todos.
GUI. No se humillen
Tanto vigor y decision tan noble.
Firme es el pacto y grande el juramento.

GUILLELMO, Y DESPUES EL CORO.

Al Dios de los pastores y los reyes
Juremos, recordando nuestros males,
Nuestros abuelos, las desdichas nuestras,
Destruir para siempre á los impíos
Que de grillos nos cargan. Si hay alguno
Entre nosotros que traidor nos sea,
Prívele el sol de sus hermosos rayos,
No escuche su plegaria el alto cielo,
Y hasta un sepulcro niéguele la tierra
Cuando el término toque de su vida.
ARN. Ya viene el dia.
GUAL. Al arma nos provoca.
GUI. Y nos guia á lidiar.
GUAL. Cuál será el grito
De la Suiza?
GUI. A las armas!
TODOS. A las armas!

FIN DEL ACTO SEGUNDO.

ATTO TERZO.

SCENA PRIMA.

Gran piazza d' Altorf: nel fondo scorgesi il castello di Gessler: da una parte havvi un palco destinato al Governatore; ornano la piazza alcuni alberi di tigli, meli, &c. nel mezzo havvi un palco cui è sovraposto un trofeo al quale tutti devono inchinarsi.

GESSLER, RODOLFO, guardie, coro di soldati, grandi, coro di Svizzeri d' ambo i sessi e popolo.

CORO DI SOLD.

Gloria al poter supremo,
Si tema Gessler;
Terror del mondo intero,
Nella sua rabbia strema
Ei lancia l' anatema
Sul popolo e i guerrier.

CORO DI SVIZZERI TRA LORO.

(Ben altre leggi avremo
Matilde un di da te,
Il tuo poter supremo
Sia sempre amore e fé.)

GESS. L' orgoglio in van pretende
Di sfidar la mia vendetta,
Le mie leggi trasgredir:
Dee ciascuno con me stesso
D' ogni grado, d' ogni sesso
Questa insegna riverir.

ACTO TERCERO.

ESCENA PRIMERA.

Gran plaza de Altorf, en cuyo fondo se ve el palacio de Gésler: á un lado un dosel para el gobernador: algunos árboles como tilos &c. adornan la plaza: en medio de ella hay un tablado con un trofeo al cual deben inclinarse todos.

GÉSLER, RODOLFO, guardias, coro de soldados, cortesanos, coro de suizos de ambos sexos y pueblo.

CORO DE SOLDADOS.

Gloria al alto poder: tema la Suiza
A Gésler domador del mundo entero,
Cuyo castigo vigoroso alcanza
A pueblos y soldados!

CORO DE SUIZOS.

(Otras leyes
Aguardamos de tí, Matilde hermosa:
Tu supremo poder será por siempre
Fidelidad y amor.)

GÉSL. En vano intenta
Provocar el orgullo mi venganza,
Mis leyes despreciar. Todos conmigo
Saluden esta insignia venerable;
Ni el sexo ni la edad escusas sean.

Che l' impero germano oggi riceva
Della nostra obbedienza il sacro peguo.
Da un secolo ei si degna
Acordare un' appoggio
Col suo poter alla fiachezza vostra:
Dalla vitoria i nostri dritti allora
Vennero asicurati,
E fur dagli avi vostri rispettati.
Coi canti e in un co' giochi,
Di questo dì l' orgoglio
S' esulti: udiste? il voglio.

CORO DI SVIZZERI D' AMBO I SESSI.

La tua danza si leggera,
Pastorella forestiera,
Oggi al canto s' unirá.
Quel' agil pié
Che egual non ha
In van l' augel
Seguir potrà;
Di te più vezzosa
Piu vaga, gentile,
L' aprile una rosa
Ai patri non da.

SCENA II.

GUGLIELMO, JEMMI e detti.

ROD. Inchinati, superbo. (*a Gugl.*)
GUG. Nella fiachezza sua se puoi tu armato
Un popolo avvilir, me nò, che sprezzo
Qualunque legge che a viltá mi spinge.
ROD. Miserabile.

CORO DI SVIZZERI TRA LORO.

(Oh qual funesto ardire!
Per lui temer dobbiamo.)

El imperio Germánico hoy aguarda
De nuestra sumision el homenage.
Con su poder ha un siglo patrocina
A esta tierra infeliz. Nuestros derechos
Que alcanzó la victoria, asegurados
Quedaron para siempre y vuestros padres
Respetarlos supieron. Con canciones,
Con juegos, con placer festeje Helvecia
Este dia solemne. Yo lo mando.

CORO DE SUIZOS DE AMBOS SEXOS.

Leve tu danza, ó linda pastorcilla,
Unase á nuestra voz. Tu pie ligero
Compite con el ave voladora,
Y al prado no da abril flor mas galana,
Mas pudorosa que tu rostro bello.

ESCENA II.

GUILLELMO, JEMI y dichos.

ROD. Inclínate, altanero! (*á Gui.*)
GUI. Si con armas
Puedes tu envilecer á un pueblo inerme
Y mísero, no á mí, que yo desprecio
Injusta ley que humillacion prescribe.
ROD. Miserable!

CORO DE SUIZOS ENTRE SÍ.

(Imprudente es su osadía,
Tremendo su peligro.)

***

Rod. Havvi chi tenta
Infranger le tue leggi. *(a Gessler.)*
Gess. Qual è, qual è l' audace?
Rod. E al tuo cospetto.
Gug. Il tuo poter rispetto,
Venero le tue leggi, e non per tanto
Il capo io piego innanzi a Dio soltanto.
Gess. Cedi obbedisci, o trema.
La mia voce, i tuoi rischi
Ti minacciano insiem. Mira quest' armi,
Osserva que' soldati!
Gug. Io t' odo, io vedo... e non intendo ancora.
Gess. Lo schiavo, che ribelle è al suo signore,
Non freme in preveder la propria sorte?
Gug. E qui saria dov' io temessi morte?
Rod. Quest' ardire, signor, me lo palesa:
Egli è Guglielmo Tell; è quel iniquo
Che Leutoldo sottrasse all' ira tua...
Gess. S' arresti olá.
Coro di Soldati. Egli è quello,
L' arcier temuto tanto,
L' impavido nocchier.
Gess. Per lui non v' ha pietade,
Ei cadde in poter mio.
Gug. L' ultimo almen fossi io
Schermo del tuo furor!
Gess. Quel fasto m' offende,
Furente mi rende:
Del fulmin colpito
Piegar ti vedrò.
Gug. Oh perfida sorte!
Diletto mio figlio,
T' invola al periglio
E lieto morrò.

Rod. (*á Gésler*) Hay quien intenta
Tus leyes despreciar.
Gésl. Quién es?
Rod. El mismo
Que en tu presencia tienes.
Gui. Yo respeto
Tu poder, tus mandatos; mas no doblo
Sino á Dios la rodilla.
Gésl. Cede al punto,
O tiembla! tu peligro, mi voz sola
Te amenazan: repara en mis soldados,
Estas armas contempla.
Gui. Yo te escucho.
Y tu fuerza conozco y... no te entiendo.
Gésl. ¿No se estremece el miserable esclavo
Que contra su señor levanta el grito?
¿No se estremece al contemplar su suerte?
Gui. Temblar la muerte yo? y aquí temblarla?
Rod. Su orgullo le descubre y su osadía:
Ese es Guillelmo Tell: aquel inicuo
Que á Leutoldo libraba de tu furia.
Gésl. Prendedle.
Coro de Soldados. Es el flechero tan temido,
El piloto mas diestro de estos lagos.
Gésl. Ya en mi poder está, piedad no aguarde.
Gui. Oh! fuese yo la víctima postrera
De tu furor!
Gésl. Me ofenden sus palabras
Mi rabia escitan: doblará su cuello
Al rayo de mi cólera.
Gui. Oh destino!
Salva de tal peligro al hijo amado
Y caeré sin gemir.

JEM. Quel fulmin che pende
Felice mi rende,
Se teco colpito
Morire potrò.

ROD. E CORO DI SOLDATI.

Dal fulmin colpito
Domato il vedrò:
Andiam, si disarmi
Fuggire non può!

GUG. (Corri alla madre e fa che tosto incenda
Sul' estrema cima
De' nostri monti
La fiamma che segnale ai tre cantoni
Sia di bataglia) *(Jemmi va allontanandosi)*

GESS. Arresta. *(a Jemmi)*
(La loro tenerezza
La mia vendetta infiamma.) A te, rispondi,
E' questo il figlio tuo?

GUG. Il sol.

GESS. Ebben vorrai salvarlo?

GUG. Salvarlo! qual' è il suo fallo?

GESS. L' esserti figlio,
Il tuo parlar, l' incauto orgoglio tuo.

GUG. Me solo io t' offesi,
Me sol punir tu dei.

GESS. Del suo perdono or tu, l' arbitro sei.
Siccome abile arciero
Ti tiene ognum de' tuoi,
Sul capo di tuo figlio
Pongasi questo pomo, e d' un tuo dardo
Involarglielo dei sotto il mio sguardo.

GUG. Che chiedi mai?

GESS. Il voglio.

GUG. Quale orribile decreto,
Sul figlio mio.... mi perdo....

JEM. No: el riesgo tuyo
Mi dicha labrará, si á un mismo golpe
Perecemos los dos.

ROD. Y CORO DE SOLDADOS.

Ya le amenaza
El rayo de la muerte! desarmemos
Su brazo, y no nos huya.

GUI. (*á Jemi.*) (Corre, corre
A tu madre infeliz, y dí que al punto
Sin tardanza, en la cima mas erguida
De los montes encienda las hogueras
Que de batalla sean á la Suiza
Precursora señal.) (*Jemi se dispone á marchar.*)

GÉSL. Niño, detente.
(Su tierno amor mi cólera redobla.)
Dime, responde, es este el hijo tuyo?

GUI. El único.

GÉSL. Y salvarlo no apeteces?

GUI. Salvarlo? yo? de qué? cuál es su crimen?

GÉSL. El llamarse hijo tuyo, tus palabras,
Tu orgullo.

GUI. Yo, yo solo te he ofendido,
Castígame á mi solo.

GESL. Ya en tu mano
Se cifra su perdon. Todos publican
Tu seguro atinar con la saeta,
Pues bien; en su cabeza esta manzana
Voy á poner, tu dardo se la quite.

GUI. Qué pretendes?

GESL. Lo mando.

GUI. ¿No te asombra
Tu decreto cruel?... hijo! yo muero...

E tu crudel puoi comandarlo? ah mai!
Troppo grande é il delitto.
GESS. Obbedisci.
GUG. Ma tu figli non hai?....
V' è un Dio Gessler.... egli ne ascolta....
GESS. Assai dicesti, o cedi alfin.
GUG. Non posso.
GESS. Pera il suo figlio.
GUG. Ah no! terribil legge.
Gessler, di me trionfi,
Una vita m' impone
Il rischio di mio figlio.
Eccomi dinanzi a te mi prostro.
GESS. Ecco l' arcier temuto
L' impavido nocchier; (*derrid. Gug.*) La te-
L' abbatte un detto. ma il vince)
GUG. Ah quest' avvilimento
É giusto, il merto, e mi punisci a dritto
D' esser disceso a tanto.
JEM. Ah padre mio!
Pensa alla tua destrezza.
GUG. Temo il troppo amor mio.
JEM. Dammi la mano,
Posala sul mio core.
L' odi? di tema nò, batte d' amore.
GUG. Ti benedico, figlio mio, piangendo
E il prisco ardir sul petto tuo riprendo.
La calma del tuo core
Ritorna in me il vigore:
Affetti miei tacete:
A me l' armi porgete
Io son Guglielmo Tell.
GESS. S' annodi il figlio suo!
JEM. Annodarmi... quale ingiuria!
A no che almeno

Bárbaro! no: jamás: es imposible
A un padre tal delito.

GESL. Me obedeces?

GUI. Hijos no tienes tú... Dios te contempla...

GESL. Sella el labio, imprudente: ó te resignas..

GUI. No puedo.

GESL. Pues perezca el hijo tuyo!

GUI. Ah no! terrible ley!... Gésler, tú triunfas..
Una vida me cuesta tu peligro,
Hijo del corazon! Héme á tus plantas
Oh Gésler, humillado.

GÉSL. Vedle, vedle.
Aqui el piloto veis, aqui el flechero (*con sar-*
Tan hábil, tan temido! una palabra (*casmo*
Le vence y el terror.

GUI. Ah! merecido
Es tu escarnio, castiga tanta culpa,
Tan necia humillacion!

JEM. Oh padre amado,
Confia en tu destreza!

GUI. Mi amor temo.

JEM. Pon en mi pecho tu certera mano:
¿No sientes cual palpita? de ternura
Late, de miedo no.

GUI. Yo te bendigo
Con llanto, hijo magnánimo y recobro
En tu fiel corazon mi ardor primero,
La antigua calma y el vigor del brazo.
Callad, afectos, ya. Vengan mis armas!
Yo soy Guillelmo Tell.

GÉSL. Atad al niño.

JEM. Atarme á mí? qué injuria! libre, libre
Quiero morir: yo espongo mi cabeza

Libero io mora; spongo
Senza tremar il capo al colpo orrendo,
E senza impallidir fermo l' attendo.

CORO DI SVIZ. (Ah! memmeno l' innocenza
Può calmar la sua vendetta.

JEM. Coraggio, o padre.

GUG. Alla sua voce dalle man mi cadono
Quest' armi abominate....
Io le luci ho di pianto ottenebrate.
Ah figlio! Ah! ch' io t' abbracci
L' ultima volta ancora. (*corre ad abbracciarlo*)
Resta immovile, e ver la terra inchina
Un ginocchio a pregar. Invoca iddio
Che sol pel suo favore
Il figlio può salvar e il genitore.
Fermo così, ma volgiti
Al cielo, che mirando
Un capo a me sì caro,
Questa punta d' acciaro
Può tradir la mia speme....
Al minor movimento.
Jemmy, pensa a tua madre,
Ella ci attende insieme.

(*vien posto il pomo sul capo a Jemmy. Guglielmo scarca il dardo e coglie il pomo restando illeso suo figlio.*)

CORO DI SVIZ. Vitoria!

JEM. Ah padre!

CORO DI SVIZ. Sua vita è salva!

GESS. Il pomo, oh rabbia
Colse. Oh furor!

CORO DI SVIZ. Dal capo glielo tolse
Guglielmo trionfò.

JEM. Ei mi salvò la vita!
Un padre potea mai
Spegnere un figlio?

Sin temblar á la flecha voladora
Y sin palidecer aguardo el golpe. (marle!

Coro de Suizos. Ni la inocencia logra desar-

Jem. Padre, valor!

Gui. A su infantil acento
Suelta la mano el dardo aborrecido
Y los ojos ofusca tierno llanto.
Hijo, abraza á tu padre tembloroso
(*se abrazan*)
Por la postrera vez. Inmóvil, firme
Aguarda el golpe: dobla la rodilla
Y de los cielos el favor implora,
Que ellos pueden salvarte del peligro
Y á tu padre inspirar. La vista vuelve
A la bóveda inmensa y no á mi rostro,
Que si tus ojos en los mios clavas,
Puede venderme la acerada punta
Al menor movimiento involuntario
Y mi esperanza perecer contigo.
Piensa Jemi en tu madre cariñosa
Que nuestra vuelta aguardará impaciente.
(*ponen la manzana en la cabeza de Jemi. Tira Guillelmo su dardo y atraviesa la manzana sin herir á su hijo.*)

Coro de Suizos. Victoria!

Jem. Ah padre mio!

Coro de Suizos. No le ha herido!

Gésl. Oh furia! oh rabia!

Coro de Suizos. La manzana sola
Con el dardo arrancó.

Jem. Nueva existencia
Te debe Jemi: y qué! pudiera un padre
Sacrificar al hijo amado?

Gug. Io più non reggo
Io mi sostengo appena
Sei tu mio caro figlio?
Io socombo alla gioja.
(sviene abbracciando il figlio e gli cade il dardo che tenea nascosto.)
Jem. Ah! socorrete il padre!
Gess. Ei sfugge all' ira mia....
Che vedo? *(osserva il dardo ai piedi di Gug.)*
Gug. Oh cielo! il sol mio ben salvai.
Gess. Quel dardo a che?
Gug. Per te s' egli era stinto.
Gess. Trema.
Gug. Io tremar?
Gess. Sia de catene avvinto.
(i soldati afferrano Gug. e lo aggravano di catene)

SCENA III.

MATILDE, Damiggelle, Svizzeri e detti.

Mat. E fia ver? delitto orrendo!
Coro di sold. Entrambi deen morir.
Coro di Sviz. (E anco dobbiam sofrir?)
Gess. Che tosto fian troncati
Lor giorni sciagurati.
Io lo giurai ma i rei
Sfidar' i sdegni miei
Attendan quindi in ceppi
L' ora der lor morir.
Mat. Che? il figlio!... ah t' arresta
Fiera sentenza è questa.
Gess. Dato fu il segno e basti,
Meco tu invan contrasti:
Il figlio ancor...

GUI. Apenas
Me es dado sostenerme! hijo querido,
Eres tú? yo sucumbo á tal ventura!
(*se desmaya abrazando á Jemi y deja caer en el suelo la flecha que llevaba oculta.*)
JEM. Socorredle!
GÉSL. Mi cólera ha burlado!
Qué miro? (*viendo el dardo á los pies de G.*)
GUI. El solo bien del alma mia
Salvé, yo te bendigo oh Dios piadoso!
GÉSL. Y para que este dardo reservabas?
GUI. Para tí, si moria el inocente!
GÉSL. Tiembla!
GUI. Por qué temblar? jamás!
GÉSL. Cargadle
De hierros. (*los soldados se apoderan de Guillelmo y le encadenan.*)

ESCENA III.

MATILDE, damas, Suizos y dichos.

MAT. Y es verdad? horrendo crímen!
CORO DE SOLDADOS. Ambos han de morir!
CORO DE SUIZOS. Lo sufriremos?
GESL. Acaben al instante su existencia:
Yo juré su perdon, pero entre grillos
Aguarden el suplicio, ya que osados
Mi cólera provocan.
MAT. Inocente
Es el niño! suspende tu decreto,
Tu decreto feroz.
GESL. Irrevocables
Son mis leyes; en vano tu arrogancia
Resiste, muera el niño con Guillelmo!

MAT. Giammai,
Giammai finche vivrò.
In nome del sovrano
Suo figlio a me sia dato. *(ai soldati.)*
Un popol viddi insano
Contro di te sdegnato
E tu resisti ancor? *(a Gessler.)*
ROD. (Cedilo, il padre almen ne resta.) (*a Gess.*)
CORO DI SVIZ. Ah se bontade—del cielo è questa.
Guglielmo, oh sorte!—atra funesta
Tal premio ottien—la sua virtù?
ROD. Mormoran essi—non l' odi tu?
GESS. L' audacia del infido
Nell' odio lor rivive
Verso Kusnac il guido,
Pel lago il condurrò.
ROD. Sul lago la bufera...
MAT. Deh! pensa!...
GESS. Van timor.
Chi mai, chi mai dispera
Dell' abil nuotator?
A nuovo il traggo orribile
Supplizio entro Kusnac
CORO DI SVIZ. Grazia, grazia!
GESS. Or vedrete
Come ognum pago fò.
Io l' abbandono ai retili,
La lor vorace fame
Gli schiuderá l' averno.
JEM. Ah padre!...
GUG. Ah figlio!...
CORO DI SVIZ. Grazia
Grazia.
GESS. Giammai: nò, nò.
MAT. (É il suo destin sdegnato;
Ma fia per me salvato

MAT. Jamás: yo exijo de tu rey en nombre
Que el inocente niño se me entregue.
El pueblo amotinado te amenaza.
Y puedes resistir?
ROD. (*á Gés.*) Cede y conserva
Al padre entre cadenas.
CORO DE SUIZOS. Bondadosa
Matilde! muy cruel es tu destino
Mísero Tell, cuando aplacarlo un punto
No puede su virtud!
ROD. De tí murmuran,
Gésler!
GÉSL. De su caudillo la osadía
La cólera despierta y el tumulto:
A Kusnac me lo llevo por el lago.
ROD. Ya sopla el huracan...
MAT. Tiembla...
GÉSL. No tiemblo.
¿Y porqué, si piloto tan insigne
Va conmigo? Suplicio mas tremendo
Le reservo en Kusnac.
CORO DE SUIZOS. Perdon!
GÉSL. A todos
Satisfacer intento. A los inmundos
Reptiles de este lago cenagoso
Le voy á abandonar; abra camino
A Tell para el averno el hambre suya.
JEM. Padre!
GUI. Jemi!
CORO DE SUIZOS. Perdon! perdon!
GÉSL. No cedo!
MAT. (Terrible es su destino! mas yo sola

Il figlio e il genitor.)
JEM. Quando mi vuol l' ingrato
Da un padre separato,
In voi sol spera il cor. *(a Matilde.)*
GUG. Compi il crudel mio fato,
Ma almeno il figlio amato
Sia tolto a tanto orror.
CORO DI SVIZ. Misero! e qual mai fato
Serbato è al suo valor.
GESS. L' ira solo che m' accende
Il lor sangue può placar.
ROD. E SOLD. L' ira solo che l' accende
Il lor sangue può placar.
GESS. Si sgombri, olá, il recinto, *(al popolo)*
O a piedi vostri estinto
Faccio costui cader.
ROD. E SOLD. Il cenno ognun rispetta,
Temon la tua vendetta.
CORO DI SVIZ. (Silencio e assicuriam
Il dì de la vendetta.)
GUG. Anatema a Gessler.
JEM. Udite la sentenza?
ROD. A noi tanta insolenza?
Dovrem sofrir tacer?
GESS. S' alcun di lor s' inoltra
Si faccia al suol cader.
MAT. Ah! vieni tu con me.
CORO DI SOLD. Evviva, evviva Gessler.
CORO DI SVIZ. Anatema a Gessler.

(Gessler, Rodolfo ed i soldati si fanno passo nella confusione del popolo, e trascinano Guglielmo altrove. Matilde conduce seco Jemmy. Il popolo incalzata dai soldati di Gessler si allontana nella massima costernazzione.

FINE DELL' ATTO TERZO.

Sabré salvar á entrambos.)

JEM. Me separa
De mi padre el tirano, y en vos sola
Mi corazon confia.

GUI. Tu sentencia
Ejecutas conmigo, y no asesines
A este inocente!

CORO DE SUIZOS. Desdichado padre!
Crudo es el fin que su valor alcanza!

GÉSL. Solo es capaz de mitigar mis iras
La sangre de los dos!

ROD. Y SOLDADOS. Con muerte y sangre
Aplacará su cólera tremenda!

GÉSL. Despejad el recinto, ó vereis muerto
A vuestros pies este traidor... (*al pueblo.*)

ROD. Y SOLD. Sus iras
Temen todos, sus órdenes acatan.

SUIZ. Silencio! hasta que llegue el dia horrible
De las venganzas!

GUI. Maldicion á Gésler!

JEM. No escuchais la sentencia?

ROD. Y consentimos
Tanta injuria y callamos?

GESL. Si hay alguno
Que un paso solo dé, caiga cadáver.

MAT. Ven conmigo, inocente! (*á Jem.*)

CORO DE SOLD. Viva Gésler! (nos!

CORO DE SUIZOS. Maldicion! maldicion á los tira-

(*Gés. Rod. y los Sold. se abren paso entre la confusion del pueblo y arrastran á Guillelmo consigo. Matilde se lleva á Jemy. El pueblo, acosado por los soldados de Gésler, se aleja con la mayor consternacion.*)

FIN DEL ACTO TERCERO.

ATTO CUARTO.

SCENA PRIMA.

Intorno d' un' abitazione rustica.

ARNOLDO solo.

Non mi lasciare, o speme di vendetta:
Guglielmo è fra catene, ed impaziente
Io di pugnar l' istante affreto.
In questo dolce asilo... qual silenzio!...
Andiam... io non ascolto
Che il suon de' passi miei.. Ah vada in bando
Il secreto terror.... oh Dio!
Sul limitar malgrado mio m' arresto....
Più il padre mio no avvi e in vita io resto?
O muto asil del pianto
Dov' io sortiva al dì,
Ieri felice ahi quanto....
Oggi fatal così....
Invan il padre io chiamo,
Egli non ode più.
Fuggir quel tetto io bramo
Che caro un dì mi fù.

Coro di dentro. Vendetta.

Arn. Oh! mia speranza!
Dell' armi io sento i voti;
Son' essi i miei piu fidi,
Che mai gli guida a me?



ACTO CUARTO.

ESCENA PRIMERA.

Interior de una habitacion rústica.

ARNOLDO solo.

No me abandones, esperanza hermosa
Del triunfo vengador! Encadenado
Gime Guillelmo y la impaciencia mia
De la lid precipita el fiero instante.
Que silencioso albergue! yo no escucho
Sino el eco que vuelve de mis pasos
El lánguido sonar... ah! cese, cese
Mi temor escondido... oh Dios! en valde
Salir de aqui pretendo; apesar mio
Una secreta fuerza me detiene....
Y mi padre no existe! y tengo vida?
Mudo asilo del llanto, do mis ojos
Vieron la luz primera, ayer alegre
Hoy lúgubre y fatal, yo el padre mio
Te pido y no respondes! te abandono,
Aunque mi corazon se despedace.

Coro dentro. Venganza!

Arn. Oh voces! oh placer! ya escucho
El grito animador de la pelea;
Son mis amigos, sí, son los leales.
Mas á que vienen?

****

SCENA II.

Coro di Svizzeri e detto.

Coro. Guglielmo e prigionier
E ognum di ferro è privo;
Da farlo salvo un vivo
É in noi desir.
Dell' armi vogliamo
Per lui morir.
Arn. Da gran tempo Guglielmo è mio padre,
Questa speme nutrivano intera,
Dove stá la destra riviera
Lance e spade nascose vi son.
Coro. Ad' armaci accorriamo vogliamo.
Arn. Dal pianto omai si resti,
L' ira al pensier si desti
Di mia fatalitá.
Chi mio padre ha spentò,
E del mio ben mi priva,
La morte scenderá.
Coro. Non temer: in noi t' affida
Morte sul reo gia sta.
Arn. Corriam, voliam, s' affretti
Lo scempio di quel vile
Che sovra noi trionfò:
Vendetta del empio facciamo,
Il sentiero additarvi saprò.
Ah! venite, delusa la speme
Renderem di chi vili ne brama;
Gloria, onore, vendetta ci chiama,
E Guglielmo per noi non morrá.
Coro. Si, vendetta delusa la speme
D' ogni tristo per noi resterá.

ESCENA II.

Coro de Suizos y dicho.

CORO. Prisionero llora
El valiente Guillelmo y sus amigos
Aun inermes estan cuando pretenden
Salvarle: vengan armas, perezcamos
Todos por él.
ARN. Guillelmo fué mi padre
Cuando Melchtal murió. Guillelmo quiso
De la patria romper la atroz cadena,
Y en la opuesta ribera de este lago
Lanzas y espadas ocultó con arte.
CORO. Corramos á empuñarlas.
ARN. Cese el lloro
Y renueve mis iras el recuerdo
De la comun desgracia! el asesino
Corramos á vencer que al padre amado
Con mano vil en el sepulcro hundiera.
CORO. En nosotros confia: ya amenaza
Muerte cruel al opresor sañudo.
ARN. Corramos: sufra ya su atroz castigo
El infame que triunfa de nosotros!
Venganza, amigos! yo de la victoria
Os abriré el camino con mi acero.
Venid y caiga la esperanza indigna
De quien eterno quiere nuestro oprobio.
La gloria y el honor á la batalla
Nos guian: venceremos: y Guillelmo
No morirá entre grillos vergonzosos.
CORO. Venganza, sí: respire el oprimido
Que no aguarda salud de nuestras armas.

SCENA III.

La scena rappresenta il gran lago dei quattro cantoni, ed in lontananza scorgonsi varie rupi sopra una delle quali è la casa di Guglielmo. Alcuni scogli circondano il lago suddetto.

EDWIGE, coro di donne svizzere.

Coro. Resta omai: ti perde il duolo,
Non ascolti suon di guerra?
Edw. Gessler veder vo solo.
Coro. Da crudel che puoi sperar?
Morte solo....
Edw. Io la bramo:
Ah! si lo voglio. Ei trionfa, ed' io priva
Del figlio e in un di Tell, convien ch' io viva?

SCENA IV.

JEMMY, MATILDE e detti.

Jem. Ah madre! (*di dentro.*)
Edw. Chi parlava
Questa voce si cara?...
Jem. Madre. (*di dentro.*)
Edw. Udirlo mi sembra. É desso, è desso.
(*sortono Jemmy e Matilde.*)
Il mio figlio, oh sorte!
Ma ohime! tuo padre
I passi tuoi non segue.
Jem. Ai ferri ond' egli è cinto
Togliersi alfin saprá, che da Matilde
Tutto aspettar dobbiamo.
Edw. Tu di tutto capace
Esser potrai per noi, angel di pace.

ESCENA III.

La escena representa el gran lago de los cuatro cantones; á lo léjos se ven varios peñascos y encima de uno de ellos la casa de Guillelmo: en las riberas del lago se ven varios escollos.

EDUVIGIS, coro de mugeres Suizas.

Coro. Suspende tu dolor, ¿no escuchas grato
Rumor de guerra?
Edu. Á Gésler ver anhelo.
Coro. Que aguardas de un tirano? muerte solo.
Edu. Muerte quiero. Sí, él triunfa, y yo sin hijo,
Sin esposo vivir?

ESCENA IV.

JEMI, MATILDE y dichos.

Jem. (*desde dentro.*) Madre!
Edu. Que acento!
Quién habla?
Jem. (*desde dentro.*) Madre!
Edu. Sí: su voz es esta
El viene! El viene!
(*Salen Matilde y Jemi.*)
Jemi! hijo del alma!
O ventura!... y tu padre? donde, donde
Le dejaste?
Jem. No temas: sus cadenas
Romper al fin sabrá, que de Matilde
Tanto bien aguardamos.
Edu. Sí: hijo mio,
Ella es ángel de paz para nosotros
Y de inmensas delicias precursora.

MAT. Salvo da orribil nembo
A te ritorno il figlio.
Di bella pace in grembo
Nol giungerá periglio.
Matilde a voi predice
Un termine di dolor.
Con me la speme il dice
La speme ond' arde il cor.

JEM. EDW. E MATILDE.

Vivrem di pace in grembo,
N' è il labbro suo presago;
Del ciel cessato il nembo
Ell' è per noi l' imago,
E s' ella ne predice
Un termine al dolor,
La speme in essa il dice,
Col suono dell' amor.

EDW. (1) »E per partire i nostri mali estremi
»Su queste rive dimorar ti piace,
»Tu l' ornamento lo splendor d' un soglio?
MAT. » Esser l' ostaggio di Guglielmo io voglio,
»E qui la mia presenza
»Del suo tornar risponde.
EDW. » Del suo tornar? e vana
»Non sará questa speme,
»D' Altorf, a che tosto non vien per noi?
JEM. » Ei più non è colá.
MAT. » Pel lago è tratto.
EDW. » Pel lago? e l' oragangia si scatena,
»Ovumque é morte pel mio sposo!
JEM. » Oh! qual pensier. *(sovvenendo)*
»Sia questo oblio fatale
»E di salvezza alfin splenda il segnale.

(1) I versi virgolati si omettono per brevitá.

MAT. Libre te doy al hijo que perdiste,
En tu amante regazo no le amagan
Peligros ya. Matilde te asegura
Término breve á tu dolor sentido
Y á la esperanza tu salud confia.

JEM. EDU. Y MATILDE.

Viviremos en paz: nos lo presagia
Su voz amable, al precedir del duelo
Que á Helvecia cubre, el término anhelado.
Sus dulces esperanzas lo aseguran
Y de su labio el amoroso acento.
EDU. (1) «Y para compartir nuestros afanes
»Te place el habitar entre estas rocas,
»Oh tú ornamento y esplendor de un trono?
MAT. »En rehen de Guillelmo entre sus hijos
»Quiero morar, responda de su vuelta
»Mi presencia en los montes.
EDU. »Oh esperanza,
»No burles mis deseos! ¿cómo puede
»Tanto tardar, cuando en Altorf le viste?
JEM. »Ya no está allí.
MAT. »Navega por el lago.
EDU. »Por el lago, gran Dios! mientras desata
»Su furia el huracan? en todas partes
»Le amenaza la muerte.
JEM. »Oh padre mio!
»Tu mandato olvidé: la hoguera luzca,
»Y de salud sea la señal.

(1) Los versos entrecomados se suprimen en la representacion, en obsequio de la brevedad.

EDW. » Che speri tu?
JEM. » Salvar mio padre.
„ Tutto un popol si scuota
„ Al sorger di quei fuochi
„ E in ogni riva in cui Gessler discenda
„ Che a vendetta vegliamo ovunque apprenda.
(Jemmy corre ad incendiare la casa di Guglielmo.)
MAT. „ Qual mai fragor é questo?
EDW. „ Sopra l' ali del vento
„ Morte passega, ah! il mio Guglielmo é spento.
„ Tu che l' appoggio
„ Del debol sei,
„ Ascolta o cielo
„ I voti miei.
„ Se il mio Guglielmo
„ Tu non mi rendi,
„ Se nol difendi
„ Perduto io l' ho:
„ Deh frangi il giogo
„ Che ci fa oppressi,
„ Punisce il fallo
„ Negli empj stessi.
JEM. ED. Salva Guglielmo
MAT. E CORO. Da fero artiglio,
Dal suo periglio
Salvalo, o ciel?

SCENA V.

LEUTOLDO e detti.

LEUT. Io lo viddi, io lo viddi!
Dalla tempesta è spinto
Guglielmo a queste rive;
Cessar d' esser cattive
Le mani sue mentre il naviglio ei regge.

Edu. »Qué intentas?...

Jem. »Salvar al padre mio, al pueblo todo,
»Al brillar de llama en las orillas
»Del tempestuoso lago, sepa Gésler
»Que la venganza anima nuestros pechos.

Jemi corre á incendiar la casa de Guillelmo.

Mat. »Que lejano fragor!

Edu. »Del viento en alas
»Corre la muerte y mi Guillelmo espira!
»Tú que del infeliz eres apoyo
»Escucha, oh cielo, mi doliente queja.
»Si á mi Guillelmo tu piedad no salva
»Le perdí para siempre. Ah! rompe el yugo,
»El ominoso yugo que le oprime,
»Y pague el opresor su culpa horrenda!

Jemi, Eduvigis, Matilde y coro.

Saca á Guillelmo, oh Dios, de entre las gar-
Del tirano y concédele la vida. (ras

ESCENA V.

LEUTOLDO y dichos.

Leu. Yo lo ví: yo lo ví. Por la borrasca
Impelido Guillelmo, á estas orillas
Se dirige: sus manos ya sin hierros
Estan, la nave guia...

Edw. Se Guglielmo pur giunge
Della procella ad' onta,
Ad' afferrar la spiaggia
Della comun salvezza io vi rispondo.
Mat. A lui corriamo.
Tutti. A lui corriamo. *(partono)*
(succede un burrasca nel lago. Guglielmo dopo aver combattuto coll onde, avvicina il naviglio alla spiaggia, balza sopra uno scoglio, quindi v' spinge il suddetto naviglio, dentro al quale trovasi Gessler e suoi seguaci in mezzo al lago.)

SCENA VI.

GUGLIELMO, MATILDE, JEMMI EDWIGE.

Edw. Io ti rivedo.
Jem. Ah padre!
Edw. Oh istante di dolcezza.
Gug. Quale splendor vegg' io?
Jem. L' asil del padre mio,
Onde donar l' allarme io stesso accesi,
E a salvar l' armi sue soltanto intesi.
Gug. Gessler tu puoi venir.

SCENA VII.

GESSLER, soldati e detti.

Coro di Sold. dal lago.
Invan tu vuoi fuggir
Sull' orme sue si movi.
Gess. La grazzia sua ritrovi. *(dal lago.)*
In sen di morte il vil.
Edw. E lui!
Coro di donne. E lui!

EDU. Si consigue
La ribera tocar burlando el viento,
De Helvecia la salud os aseguro.
MAT. Corramos á su encuentro!
TODOS. Sí: corramos!
(*vánse.*)

(*Borrasca en el lago. Despues de combatir Guil lmo con las olas, acerca la nave á la playa, salta en un escollo; aparta con fuerza la misma nave dentro de la cual se ve á Gésler y sus secuaces en medio del lago.*)

ESCENA VI.

GUILLELMO, MATILDE, JEMI, EDUVIGIS.

EDU. Al fin vuelvo á tus brazos!
JEM. Padre mio!
EDU. Oh instante de placer!
GUI. ¿Qué llama es esta?
JEM. La que arroja tu albergue, que mi mano
Quemó para señal de la venganza,
Para salvar la empresa generosa.
GUI. Gésler ven ya...

ESCENA VII.

GESLER, Soldados y dichos.

CORO DE SOLDADOS.

(*desde el lago*) No creas, miserable,
El castigo esquivar, ya te seguimos!

GÉSLER DESDE EL LAGO.

Encuentre su perdon en el sepulcro!
EDU. El es!
CORO DE MUGERES. El es!

Gug. Sgombrate. (*sale sopra un scoglio*)
La Svizzera respiri
A te Gessler. (*mentre Gessler sopragiunge Guglielmo lo trafigge con un dardo*)

Gess. (*cade nel lago*) Io moro.
Coro di Sviz. É il dardo di Guglielmo.
Edw. Oh giorno di contento!
Tutti. Il suo morir da fine ai nostri mali.
Gug. A Dio grazia s' aspetta.
Mat. Nulla il potè salvar della vendetta,
Nè il poter, nè le dovizie,
Nè i supplizj, nè il furor.

SCENA VIII.

GUALTIERO, coro di Svizzeri armati e detti.

Gual. A quei segnali amici
Cessiamo di temer: sangue si chiede
Onde renderli estinti e il sangue vuolsi
Dell' opressor... Che vedo! (*vedendo Gug.*)
Salvo Guglielmo! oh sorte!
Al tiranno si voli. (*per incamminarsi co' suoi*(

Gug. E vuoi?
Gual. Ch' egli soccomba.
Gug. Nel lago puoi cercar la di lui tomba.
Tutti. Onore! onore a chi ne fece salvi.
Gug. Non salda sia l' impresa
Finche d' Altorf le detestate mura
Da' fondamenti suoi non fian distrutte......

GUI. (*subiendo á un escollo*) Huid: respire Hel- (vecia!
Toma, Gésler! (*al llegar Gésler, Guillelmo le traspasa el pecho con un dardo.*)

GÉSL. Yo muero! (*cae en el lago*)

CORO DE SUIZOS. Ese es el dardo
De Guillelmo!

EDU. Oh placer!

TODOS. Su fin tremendo
Termina nuestros males.

GUI. Dad las gracias
Al supremo hacedor.

MAT. Ni las riquezas,
Ni el poder, ni el suplicio, ni su furia
Salvârle pudo!

ESCENA VIII.

GUALTERO, coro de Suizos armados y dichos.

GUAL. Amigos esa hoguera
Nuestros temores disipó... con sangre
Volemos á estinguirla, con la inicua
Sangre del opresor! Que miro, oh dicha!
Guillelmo aquí?... corramos al tirano!...
(*hace ademan de irse con los suyos.*)

GUI. Que le quieres, Gualtero?

GUAL. Que perezca!

GUI. Busca en el lago su funesta tumba!

TODOS. Honor! honor! á quien salvó la patria!

GUI. No las armas dejeis, hasta que hundidos
Los cimientos de Altorf, rastro no quede
Del ominoso yugo.

SCENA ULTIMA.

ARNOLDO et Svizzeri armati.

ARN. Son quelle mura a servitu ridutte.

TULTI. Vittoria, vittoria!
Altorf é in poter nostro.
ARN. Se spento il padre mio, quel vil, non era,
La gioja egli vedria d' Elvezia intera.
(la burrasca va calmandosi a poco a poco, si dileguano le nubi e il cielo si rasserena)

TUTTI.

Tutto cangia, il ciel s' abbella,
L' aria é pura, il di raggiante,
La natura é lieta anch' ella,
E allo sguardo incerto, errante,
Tutto dolce, e lietto é giá:
Dal empireo scendi alfine,
Sù noi regna, o libertá!

FINE DEL MELODRAMMA.

ESCENA ÚLTIMA.

ARNOLDO, Suizos armados y dichos.

Arn. Ya tus armas
De la ciudad los altos muros ciñen.
Todos. Victoria!
Arn. Ah padre mio! si el tirano
El hilo no cortára de tu vida,
Hoy de Helvecia los triunfos aplaudieras!
(*va cesando la tempestad; desaparecen las nubes y queda despejado el cielo.*)

Todos.

Todo mudó: mas bello á nuestros ojos
El cielo se presenta, mas galana
Naturaleza toda, puro el ayre.
Todo es placer, dulzura, complacencia...
Baja ya del olimpo á nuestros montes,
Reina por fin, oh libertad sagrada!

FIN DEL MELODRAMA.